

加尔多斯文集

DOÑA PERFECTA

叶茂根译

堂娜裴菲克塔



上海译文出版社

加尔多斯文集

DOÑA PERFECTA

堂娜裴菲克塔

叶茂根译



755/42/422



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

堂娜裴菲克塔/(西)加尔多斯(Galdos, B. P.)著;
叶茂根译. —上海:上海译文出版社, 2002.6

(加尔多斯文集)

书名原文: Doña Perfecta

ISBN 7-5327-2763-7

I. 堂... II. ①加...②叶... III. 长篇小说—西
班牙—现代 IV. 1551.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 069546 号

堂娜裴菲克塔

〔西班牙〕加尔多斯 著

叶茂根 译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海出版印刷有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 7.75 插页 5 字数 171,000

2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,100 册

ISBN 7-5327-2763-7/I · 1606

定价: 16.00 元

译者前言

十九世纪西班牙伟大的现实主义作家贝尼托·佩雷斯·加尔多斯于一八四三年五月十日出生在西班牙加那利群岛的拉斯帕耳马斯城，一九二〇年一月四日病逝于马德里，享年七十七岁。

加尔多斯在他的兄弟姐妹中是最小的一个，排行第十。父亲塞瓦斯蒂安·佩雷斯是个陆军中校，曾参加过独立战争。母亲多洛雷斯·加尔多斯是一位性格倔强而刚毅的妇女。当时加尔多斯的家境尚好，属于中产阶级家庭。加尔多斯在家乡接受启蒙教育和念完中学后，于一八六二年进入马德里的中央大学法学院攻读法律专业，可是他对律师这门专业不感兴趣。从一八六五年起他转向新闻工作，并先后为《论战报》、《国民报》和《西班牙杂志》等报刊撰稿。他积极参加当时的文学协会的讲演、讲座以及茶话会等各种活动，精心研究巴尔扎克、狄更斯和塞万提斯的小说及写作风格。一八六八年学业结束，并获得硕士学位。一八七〇年他的第一部小说，也是他的成名作《金泉》问世，从而正式开始了他长达半个多世纪的文学创作生涯。一八九七年，加尔多斯当选为西班牙皇家语言学院院士，一九〇六年与一九一〇年曾先后当选为共和派议员。一九〇五年和一九一二年，西班牙皇家语言学院先后两次都由于加尔多斯的作品充满反教

权主义和反专制主义的进步倾向的原因,反对他作为诺贝尔文学奖的候选人。加尔多斯晚年双目失明,生活拮据。

继塞万提斯之后,加尔多斯是西班牙最具有影响力的作家,国内外的文学评论家惯于把他称作西班牙的巴尔扎克、狄更斯、托尔斯泰。他一生写有七十八部小说、二十四部剧本以及其他一些作品。从一八七三年到一九一二年,加尔多斯创作的历史小说《民族演义》是分五辑共有四十六部组成的鸿篇巨制,它的每一辑都是由一部部自成起讫、独立成篇、但在情节上又互相呼应的作品组成的。作品成功描写了从一八〇五年的特拉法尔加之战到一八九八年复辟年代的重大历史事件。加尔多斯在写作第二辑《民族演义》历史小说期间,洞察到一八六八年的民主革命所取得的成果正严重受到波旁王朝复辟的威胁,暂时中断了《民族演义》第三辑的写作。从一八七六年起,他开始创作一系列社会小说,从各个方面无情揭露社会的黑暗,强有力地抨击教权主义和专制主义。他创作的成功作品有《堂娜裴非克塔》(1876)、《葛罗丽娅》(1876—1877)、《莱昂·罗奇一家》(1878)、《玛丽亚内拉》(1878)、《被剥夺了遗产的女人》(1881)、《曼索朋友》(1882)、《森特诺博士》(1883)、《托尔门多》(1884)、《布林加斯夫人》(1884)、《禁区》(1884—1885)、《福尔图娜塔和哈辛塔》(1886—1887)、《喵喵》(1888)、《探求隐情》(1888—1889)、《原来如此》(1889)、《托克马达》(1889—1895)、《安赫尔·格拉》(1890—1891)、《纳萨林》(1895)、《阿尔玛》(1895)、《一颗慈善的心》(1897)、《祖父》(1897)等等。到了一八九八年,加尔多斯开始写《民族演义》的第三辑,后又写了第四、第五辑,第四十六部出版于一九一二年。加尔多斯最后一部小说是《没有理性的理性》,发表于一九一五年。此外,加尔多斯还写有许多戏剧作品和短

篇小说,也同样受到国内外广大读者的欢迎。

在加尔多斯的早期小说中,以批判宗教的教条与抨击教权为主题而进行创作的小说主要有《堂娜裴菲克塔》、《葛罗丽娅》和《莱昂·罗奇一家》。其中《葛罗丽娅》是描写信仰犹太教的德籍青年丹尼尔·莫尔顿与信仰天主教的姑娘,因两人的宗教信仰不同而不能保持相互的爱情。《莱昂·罗奇一家》描写了一个具有自由主义思想的男子莱昂·罗奇与信奉天主教的玛利亚姑娘结婚后,因信仰不同,两人经常发生争吵,给家庭带来不和。《堂娜裴菲克塔》是加尔多斯文学创作中最成功的作品之一,小说发表于一八七六年。作品描写了英俊、潇洒的青年工程师佩佩·雷伊奉父命去姑妈家向表妹罗莎丽奥求婚,可是在教会神父和姑妈的阴谋迫害下,佩佩·雷伊不仅没有能与表妹完婚,反而断送了性命,表妹也因此而发病被送进了疯人院,酿成了一对青年男女的爱情悲剧。这个故事听起来简直难以让人相信,可是在加尔多斯的笔下恰恰是确确实实地发生了。

佩佩·雷伊原本出身军官家庭,祖父是一名将军,父亲胡安·雷伊是著名的律师,毕业于塞维利亚法学院,并在该城当律师,三十年来他名利双收。一八四五年他丧妻后,一直与当时还是顽皮的孩子佩佩·雷伊生活在一起。胡安·雷伊的妹妹叫裴菲克塔,她也就是佩佩·雷伊的姑妈。裴菲克塔后来与奥尔瓦霍萨的首富波伦蒂诺斯结婚,丈夫虽然拥有大量财产,但却是一个挥霍无度的人,他沉湎于赌博和玩女人,在一个酒神节上,这个被酒色掏空了身子骨的富翁突然死去,他惟一的继承人是一个刚满几个月的女孩罗莎丽奥。裴菲克塔自丈夫去世后,家道中落,声誉扫地,一切都陷入了困境,裴菲克塔的兄长胡安·雷伊见此便出面用自己的才干帮助妹妹化解危险、渡过难关,给她家庭带来

持久的显赫和荣耀。裴菲克塔对兄长的有效帮助是刻骨铭心、充满感激之情的。她在给她的哥哥的信中曾这样写道：“对于我来说，你已胜过一个哥哥，对于我女儿来说，你已胜过她的亲生父亲。她和我将怎么来报答你这么巨大的恩惠呢？啊！亲爱的哥哥，等我的女儿懂事和能说出一个人的名字时，我将教她为你祝福。我将一辈子感激你。”裴菲克塔这番表达感激的慷慨陈词可以说铿锵有力、字字句句出自她的肺腑。虽然裴菲克塔与兄长很少见面，但他们之间常有书信来往，相互沟通心灵，保持兄妹之间的亲热感情。在信中兄妹俩都同意联姻，让自己的孩子佩佩·雷伊和罗莎丽奥结婚。胡安·雷伊的儿子佩佩·雷伊去德国和英国游学回来后的一天，父亲将裴菲克塔同意佩佩·雷伊与表妹结婚的信交给儿子，征求儿子的意见时，儿子也欣然同意。同时，佩佩·雷伊这位年轻工程师还想利用去奥尔瓦霍萨的姑妈家求婚这段时间里，顺便考察一下那儿的纳哈拉河流域，而且他向马德里当局提出的申请很快就得到了批准，可以说佩佩·雷伊是奉父命去奥尔瓦霍萨向表妹求婚的，而且这也是一桩表兄妹的双方父母都同意与支持的婚姻。然而，佩佩·雷伊去奥尔瓦霍萨的姑妈家求婚，却踏上了一条不归之路。

奥尔瓦霍萨这个小城镇只有七千三百二十四个居民，但有市政厅、主教辖区、法庭、神学院、种马场、学校以及其他种种官方设施。这个小城偏僻、封闭、落后，但宗教的教会势力很强。青年工程师佩佩·雷伊在去奥尔瓦霍萨的路上又坐火车又骑马，虽说一路辛苦，但却是满怀着喜悦的心情去姑妈家的。这位年轻工程师，生性直率，心里想什么就说什么，看到什么就说什么。如他一见到表妹罗莎丽奥，就丝毫不掩饰地对表妹说，自己是来与她结婚的。再如，堂娜裴菲克塔的朋友、忏悔神父堂伊诺森西

奥问他对奥尔瓦霍萨这个小城有何看法时,佩佩·雷伊就非常明确指出,在来的路上他看到了一百多个乞丐,而且这些乞丐身体健康,有的甚至是身强力壮的。看到这支可怜大军,他心中感到沉闷。对此,忏悔神父却认为,尽管有乞丐,但奥尔瓦霍萨不是贫困城市,说这儿出产全西班牙的头等大蒜,还说他们中间有二十多户富豪。显然,这个小城的人容不得外省人士对这儿说半个“不”字,从一开始,青年工程师佩佩·雷伊与神父他们之间就说不到一起了。

佩佩·雷伊来到奥尔瓦霍萨后,尽管他在姑妈和神父他们面前处处表现出入乡随俗的友好态度,可还是有好多人来找他的麻烦:有的来找他打地产官司、要求赔偿损失,有的对他进行无端攻击,说他在进入教堂时太随意,不够尊重……等等。当雷伊辩解说自己是“怀着极大的敬重进入教堂的”、是“他们把另一个人错当是我了”时,身为姑妈的裴菲克塔不仅没有帮侄子说话,反而公开当面指责自己的侄子,说她本人也在场,说她的侄子佩佩·雷伊在望弥撒时,在信徒中穿过去观看几幅画,在教堂里穿来穿去,连一个信教的表示都没有,而且将双手放在祭坛上并为干扰他人的祈祷的行为感到满意。佩佩·雷伊为此作辩解说,他没有蔑视任何人的信仰,他之所以在教堂里有点不恭,心不在焉,那是因为自己当时的注意力都集中在建筑上面。他觉得那些神像的神态像洋娃娃,穿戴俗气,教堂活像一个小五金店。所有这些都有损人们的宗教感情,这不仅不能提高人们的宗教信仰,反而会让人对这种信仰低落下来,因为一种滑稽可笑的联想干扰了它。佩佩·雷伊虽然说的全是实话,可他说神像的穿戴俗气,全然不知神像身上穿的衣服,如圣婴的裤子恰恰是出自他表妹之手的杰作,可想而知,青年工程师的讲话怎么会不引起众怒

呢？神父的侄孙哈辛托就出来称佩佩·雷伊的讲话是反对崇拜神像者的学说，对他横加指责。奥尔瓦霍萨的人对工程师简直是一片非议之声，对他进行恶意攻击。有人说他是一个无神论者，说他来奥尔瓦霍萨是来开采金矿的；也有的人说他是来推倒教堂，用教堂的石头来造一个鞋厂；还有的人说他是来拔掉奥尔瓦霍萨的大蒜，种上棉花或桂皮树的等等。所有这些谣言对佩佩·雷伊显然是十分不利的。还有，佩佩·雷伊去探望特洛伊家失去父母的三个名声不大好的姑娘，这三个姑娘以调皮捣蛋和恶作剧而著称。她们给人取绰号，时常嘲弄过路行人，向窗户外面的行人扔橘子皮、石头等东西。就在青年工程师去看望她们的同一天，姑娘们的石头击中了堂伊诺森西奥神父的脑袋。这就使得忏悔神父对佩佩·雷伊更没有什么好的印象，由于神父是堂娜裴菲克塔的朋友，这也就引起了姑妈对侄子的不满，尤其是佩佩·雷伊去特洛伊家看望那三个姑娘，这就更有理由使姑妈觉得侄子的行为不端。其实，这正是佩佩·雷伊由于姑妈的缘由而久久不能见到表妹后心绪惆怅所带来的结果。然而，姑妈却看不到侄子作为年轻人喜欢常与自己恋人、表妹在一起的心态，她只是一个劲儿地献身宗教事业，对宗教一丝不苟的虔诚。在佩佩·雷伊刚来奥尔瓦霍萨时，堂娜裴菲克塔就对自己的侄子这样说过：“当心，佩比托，我提醒你，如果你讲我们这神圣的教堂的坏话，那我们就要失和气的。”可惜侄子没有记住姑妈事先提出的忠告。因为佩佩·雷伊觉得自己对教堂神像这番直言不讳的议论并没有说错，可在姑妈和忏悔神父等人的眼里看来，佩佩·雷伊的言辞就是亵渎了神灵，就是在说教堂的坏话。理所当然他是不会受到姑妈等人的欢迎。还有，当时的西班牙当局为了维护社会治安和镇压暴乱分子，向奥尔瓦霍萨派来了一支部队，而

这支部队的旅长巴塔利亚又恰恰是佩佩·雷伊的好友，而且部队分居在姑妈家的士兵又是佩佩·雷伊以前就认识的。因此，青年工程师对部队的热情态度也是可想而知的。但一直独立性很强的奥尔瓦霍萨对马德里政府派来的部队从来就是反感的、不欢迎的。眼见得佩佩·雷伊与部队士兵搞得火热，而且还通过住在姑妈家的士兵平松，让其有意与女佣莉布拉达接近，帮助他与表妹罗莎丽奥传递情书、进行约会。所有这一切都使堂娜裴菲克塔感到愤怒，于是她就坚决反对女儿和侄子的婚姻了。

在裴菲克塔与佩佩·雷伊之间的矛盾愈演愈烈时，忏悔神父的侄女雷梅迪奥丝更是推波助澜、别有用心。雷梅迪奥丝曾在裴菲克塔家中当过洗衣妇，由于忏悔神父伊诺森西奥是裴菲克塔的好朋友，故而雷梅迪奥丝与女主人的关系也就显得更为密切了。雷梅迪奥丝希望自己当律师的儿子哈辛托能与罗莎丽奥结婚，成为有权有势的人物。当然，这也是忏悔神父的心愿，希望看到自己的侄孙能与奥尔瓦霍萨的首富的大户之家联姻，成为罗莎丽奥所拥有的这个城镇的七幢房子、大世界牧场、阿里巴巴庄园的三个大果园、恩科面达领地以及其他在城里和乡下的房地产的主人。过去，罗莎丽奥姑娘喜欢哈辛托，哈辛托也喜欢姑娘。夫人开始时因为雷梅迪奥丝母子出身低微，原本不大热心，可是由于伊诺森西奥是裴菲克塔的忏悔神父和朋友，从而受到她的敬重和崇拜。裴菲克塔好像对这对青年人的来往也默认了，可是来了工程师佩佩·雷伊，情况发生了变化，况且裴菲克塔对侄子的婚姻有过承诺，这样就出现了严重冲突。为此，雷梅迪奥丝对佩佩·雷伊恨之入骨，千方百计阻挠工程师与他表妹罗莎丽奥接近，对他进行威胁、盯梢。后来当她发现工程师与表妹私下见面、约会时，她便去找叔父伊诺森西奥神父，两人合谋找来

打手卡瓦尤科,跟踪佩佩·雷伊的行迹,雷梅迪奥丝还亲自将表兄妹约会的事情报告给裴菲克塔,当时在十分传统的西班牙,裴菲克塔认为表兄妹未经许可私自相会那是大逆不道,在盛怒之下她就命令克里斯托瓦尔开枪把自己的侄子打死了,裴菲克塔成了地地道道的杀人凶手。而其女儿罗莎丽奥闻讯后,经不住刺激,癫狂病发作,被送进了一家疯人院。好端端的一对相互爱慕的男女青年的美好姻缘就这样被黑暗的教会势力和家庭专制断送了。

在这部作品中,加尔多斯对堂娜裴菲克塔这个人物的刻画,可以说是入木三分,非常成功的。裴菲克塔表面看慈悲善良,其实是个十足的两面派,心地极其阴暗。在公开场合,她为侄子佩佩·雷伊是好话说尽,如有人要和侄子打官司,她表示愿意出来调解,当发现侄子与政府派来镇压当地暴力的军队士兵有来往,有人扬言要吓唬和教训他时,她也出来说话,表示反对。可是在背地里,裴菲克塔也是坏事干绝。反对和阻挠佩佩·雷伊与罗莎丽奥见面的正是她;通过与马德里的一些尊贵夫人的关系,将自己的侄子撤职的是她;写信给法官和文书,教唆他们将佩佩·雷伊的诉讼案搞得错综复杂的是她;策划骗局,使政府失去对侄子的信任也是她;最后下令开枪杀死自己亲侄子的还是她!从同意到反对侄子与自己的女儿结婚,到最终将侄子杀死,全都是裴菲克塔一手造成的。裴菲克塔在其侄子身上所表现出来的出尔反尔的行为,也可算是印证了中国人的一句古老成语:成也萧何,败也萧何。裴菲克塔在西班牙语中是表示“完美”的意思。可是裴菲克塔年纪轻轻就死了丈夫,好不容易,有一个亲侄子来与自己的女儿完婚,可她又发疯似地将他迫害至死,害得女儿因失去心上人而神魂颠倒,语无伦次,被送入疯人院。人们不禁要

问,裴菲克塔有何“完美”可言?分明是她终生极大不幸。由此也可见加尔多斯的这种讽刺性写作是何等的自然、有力。作品除了对裴菲克塔这个人物进行了成功的塑造与刻画之外,书中还对工程师佩佩·雷伊的直率、罗莎丽奥的懦弱、忏悔神父伊诺森西奥的虚伪与奸诈、雷梅迪奥丝的疯狂、卡瓦尤科的粗野等等人物性格活动分别进行了成功的描写,让他们在作品中各显神态、充分表现,既丰富了作品的内涵,又增强了它的分量,使作品更具可看性和对读者的吸引力。

《堂娜裴菲克塔》自一八七六年发表后,至今已有一百多年了,可是它仍然受到当今世界各国人民的喜爱,这是为什么呢?我以为,人们喜欢读这部名著,那是很自然的。因为加尔多斯作为十九世纪的伟大作家,他始终站在广大人民利益的立场上进行创作,反映社会现实、反映人民的呼声与愿望,特别是在信奉天主教的西班牙国度,加尔多斯创作出具有反宗教倾向的进步作品,那确实是需要很大的胆量和勇气的。尽管那时西班牙当局有人不喜欢,甚至以此作为反对作家成为诺贝尔文学奖候选人的理由,可是人民喜欢加尔多斯,喜欢读加尔多斯的作品,这也恰恰证明了加尔多斯的作品源自生活,具有生活基础和广泛的社会性。人世间虽有人种、肤色各异、语言有别、信仰不同,有富与贫、贵与贱、社会地位的高与低、处境顺意与乖蹇等之差异,但人们追求爱情、向往美好幸福生活,这在古今中外都是相通的。《堂娜裴菲克塔》虽然诉说的是佩佩·雷伊与罗莎丽奥这对表兄妹之间的爱情悲剧故事,但人们通过阅读这部名著不仅可以了解西班牙当时的社会矛盾与地域风貌,熟悉宗教势力对人们的影响与作用,同时也可以看到西班牙当时的年轻人为了追求纯真的爱情,向社会的黑暗腐朽势力所进行的抗争和作出的

牺牲,以自己不同的行为与方式加入到推动社会进步的行列,这对进入二十一世纪的当今社会来说,仍然有积极的现实意义。可以相信,加尔多斯的这部名著在我们未来的社会生活中,仍将拥有广大的读者,为世人所欢迎,永远放射出灿烂的、绚丽多姿的光芒。

叶茂根

2001年8月

目 次

第一章	维亚奥伦达!……停五分钟!	1
第二章	西班牙腹地之行	4
第三章	佩佩·雷伊	17
第四章	侄儿的到达	24
第五章	会有分歧吗?	28
第六章	没有料到会发生分歧	33
第七章	分歧增大	40
第八章	急速发展	45
第九章	分歧继续加深,有发展成对立的危险	53
第十章	显而易见,对立存在	65
第十一章	对立在加深	75
第十二章	这里是特洛伊家	86
第十三章	一个“宣战理由”	96
第十四章	对立继续加深	101
第十五章	对立仍在加深,直至宣战	109
第十六章	晚上	112
第十七章	黑暗中的光明	117
第十八章	军队	127

第十九章	激战——策略	136
第二十章	流言——担心	147
第二十一章	启衅!	153
第二十二章	觉醒!	165
第二十三章	奥秘	173
第二十四章	忏悔	176
第二十五章	意外的事件——慌乱的旅客	180
第二十六章	玛丽娅·雷梅迪奥丝	191
第二十七章	一个神父的痛苦	199
第二十八章	佩佩·雷伊致堂胡安·雷伊的信	210
第二十九章	佩佩·雷伊致罗莎丽奥·波伦蒂诺斯的信	215
第三十章	追捕	216
第三十一章	堂娜裴菲克塔	218
第三十二章	结尾：堂卡耶塔诺·波伦蒂诺斯致马德里的 一个朋友的信	226
第三十三章		233

第一章

维亚奥伦达！……停五分钟！……

第六十五次下行客货运混合列车(无须指出铁路线的名称)停在位于一百七十一和一百七十二公里之间的小车站的时候，二三等车厢里几乎所有的乘客都还在睡觉，或者打着呵欠，那是因为黎明袭人的寒峭使乘客不愿到那露天的月台上去溜达。这趟列车的头等车厢里惟有一个乘客急匆匆地下了车，向车站的员工们走去，问他们那个站是不是维亚奥伦达车站(这个地名如同读者以后将会看到的其他许多名字一样，都是作者杜撰出来的)。

“我们已经到达维亚奥伦达站了！”司机回答说，他的说话声与那时装上了货车的母鸡的咯咯叫声混合在一起。“雷伊先生，我忘了叫您了。我认为这儿准有人备好马匹在等您呢。”

“咳，这儿的鬼天气真冷死人了！”乘客说道，他裹紧了自己的斗篷。“这个小站上没有一个可以供休息的地方吗？在这个寒冷的地方骑马启程之前，得先歇一会儿。”

他话还没说完，司机因为有人有急事呼唤而走开了，扔下了我们这位话还留在嘴边的陌生绅士。绅士看到另外一个右手提着一盏灯的铁路员工向自己走来，灯随着他步子的节奏前后摆

动,射出几束起伏的几何图形的光线。灯光落在月台的地面上,犹如喷壶洒出的水一样,形成一条“之”字形的线条。

“维亚奥伦达火车站有客栈或旅店吗?”乘客向拿手提灯的人问道。

“这儿什么也没有,”这个人态度生硬地答道,一面向装货物的人跑去,掷给他们一顿狗血喷头的臭骂、诅咒以及亵渎神明的恶毒言词。他是如此的凶暴粗野,以致关在笼子里的母鸡也为之震惊,不断发出咯咯的叫声。

“最好还是尽快离开这儿,”这位绅士自言自语道。“司机告诉我说这儿还备有马匹呢。”

他正在这样想着时,感到有只手难以捉摸而有礼貌的在轻轻地拉他的大衣。他扭过身来,看见了一个裹着黑色毛毯的令人生畏的人影。从毛毯的头部隙缝处露出一张精明的卡斯蒂利亚乡下人的干瘪的脸庞。绅士的眼神落到这个难看的身材上,这身材使他想起了植物中的杨树。他看到了一双在破旧的宽边天鹅绒帽下闪烁着的机灵的眼睛,看到了一只黝黑的强有力的手,手中握着一根绿色的马鞭;他还看到了一双大脚,双脚移动时,马刺铁发出丁当响声。

“您是堂^①何塞·德·雷伊先生吗?”他问道,抬手脱去了帽子。

“正是。那你,”绅士高兴地回答说,“就是堂娜裴菲克塔^②的仆人啰,你来这个小火车站找我是为了带我去奥尔瓦霍萨的。”

① “堂”表示对男士的尊敬,置于名字之前。

② “堂娜”表示对女士的尊敬,置于名字之前。“裴菲克塔”在西班牙语中意为“完美”。